

# Rut

## Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	בְּאֶרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשְּׂפֹטִים	שָׁפֹט	בַּיָּמִי	וַיְהִי	1
чоловік	i-пішов	в-землі	голод	i-був	суддів	суддівства	за-днів	I-сталося	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
בָּנָיו:	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מֹאָב	בְּשָׂדֵי	לְגֹרֹל	יְהוּדָה	לְחֶם־מִבֵּית	
синів-його	i-двоє	i-дружина-його	він	Моаву	на-полях	жити	Юдиного	з-Вифлеєму	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4124</a>			<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1035</a>	

I сталося за часу, коли судді судили, то був голод у Краю. I пішов був чоловік з Юдиного Вифлеєму мешкати в моавських полях, він і жінка та двоє синів його.

וּבָנָיו	שְׁנֵי־	וְשֵׁם	נְעֻמִי	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֵלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ	וְשֵׁם	2
синів-його	двох	a-ім'я	Ноем'я	дружини-його	a-ім'я	Елімелех	чоловіка-того	A-ім'я	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0458</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8034</a>	
מֹאָב	שְׂדֵי־	וַיָּבֹאוּ		יְהוּדָה	לְחֶם־מִבֵּית	אֶפְרַתִּים	וּכְלִיּוֹן	מַחְלֹן	
Моаву	на-поля	i-прийшли-вони		Юдиного	з-Вифлеєму	єфратяни	i-Кілійон	Махлон	
<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H0673</a>	<a href="#">H3630</a>	<a href="#">H4248</a>	
							וְיָהִי־	שָׁם:	
							там	i-жили	
							<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H1961</a>	

A ім'я тому чоловікові Елімелех, а ім'я жінці його Ноомі; i ім'я двох синів його — Махлон і Кілійон, єфратяни з Вифлеєму Юдиного. I прийшли вони на моавські поля, та й залишилися.

בְּנֵיהֶּ:	וּשְׁנֵי	הִיא	וַתֵּשָׂא	נְעֻמִי	אִישׁ	אֵלִימֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
синів-її	i-двоє	вона	i-залишилася	Ноемині	чоловік	Елімелех	I-помер	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0458</a>	<a href="#">H4191</a>	

I помер Елімелех, муж Ноомі, i зосталася вона та два їхні сїни.

וַיָּשְׁבוּ	רוּת	הַשְּׁנַיִת	וְשֵׁם	עֹרְפָּה	הָאֶחָת	שֵׁם	מֹאָבִיּוֹת	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּשְׂאוּ	4
i-жили	Rut	другої	a-ім'я	Орфа	першої	ім'я	моавітянок	дружин	собі	I-взяли	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H6204</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H5375</a>	
								שָׁנִים:	כְּעֶשֶׂר	שָׁם	
								років	близько-десяти	там	
								<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H8033</a>	

I взяли вони собі за жінок моавітянок, — ім'я одній Орпа, а ім'я другій Рут. I сиділи вони там близько десяти літ.

מִשְׁנֵי	הָאִשָּׁה	וַתֵּשָׂא	וּכְלִיּוֹן	מַחְלֹן	שְׁנֵיהֶם	גַּם־	וַיָּמוּתוּ	5
без-двох	жінка-та	i-залишилася	i-Кілійон	Махлон	обоє-вони	також	I-померли	
<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H3630</a>	<a href="#">H4248</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H4191</a>	
					וּמְאִישָׁהּ:		וְלָדֶיהָ	
					i-без-чоловіка-свого		дітей-своїх	
					<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3206</a>	

I повмирили й вони обоє, Махлон та Кілійон. I позосталася та жінка по двох дітях своїх та по чоловікові своєму.

וַתָּקָם	הִיא	וְכַלְתִּיהָ	וַתָּשָׁב	מִשָּׂדֵי	מוֹאָב	כִּי	שָׁמְעָה	בַּשָּׂדֶה	6
I-встала	вона	i-невістки-її	i-повернулася	з-полів	Moavy	бо	почула	на-полі	
					<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H8085</a>		
מוֹאָב	כִּי-	פָּקַד	יְהוָה	אֶת-	עַמּוֹ	לֶחֶם	לֶחֶם	לֶחֶם:	
Moavy	що	відвідав	Господь	—	народ-Свій	хліб	їм	даючи	
<a href="#">H4124</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3899</a>			

I встала вона та невістки її, і вернулися з моавських піль, бо почула на моавському полі, що Господь згадав про народ Свій, даючи їм хліба.

וַתֵּצֵא	מִן-	הַמִּקּוֹם	אֲשֶׁר	הָיְתָה-	שָׁמָּה	וּשְׁתֵּי	כַלְתֵּיהָ	עִמָּה	וַתֵּלְכְּנָה	7
I-вийшла	з	місця-того	де	була	вона	i-дві	невістки-її	з-нею	i-пішли-вони	
		<a href="#">H4725</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H3618</a>		<a href="#">H3212</a>	
בְּדֶרֶךְ	לְשׁוֹב	אֶל-	אֶרֶץ	יְהוּדָה:						
дорогою	щоб-повернутися	до	землі	Юдиної						
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3063</a>						

I вийшла вона з того місця, де була там, та обидві невістки з нею, та й пішли дорогою, щоб вернутися до Юдиного краю.

וַתֹּאמֶר	נָעֳמִי	לְשְׁתֵּי	כַלְתֵּיהָ	לָכְנָה	שָׁבְנָה	אִשָּׁה	לְבַיִת		8
I-сказала	Ноеміль	двом	невісткам-своїм	йдіть	поверніться	кожна	до-дому		
	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0802</a>			
אִמָּה	יַעֲשֶׂה[	יַעֲשֶׂה)	יְהוָה	עִמָּכֶם	חֶסֶד	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתֶם	עִם-	
матері-своїє	—	нехай-зробить	Господь	з-вами	милість	як	ви-робили	з	
<a href="#">H0517</a>			<a href="#">H3068</a>						
הַמֵּתִים	וְעִמָּדִי:								
померлими	i-зі-мною								
<a href="#">H4191</a>									

I сказала Ноомі до двох своїх невісток: „Ідіть, верніться кожна до дому своєї матері. I нехай Господь зробить із вами милість, як ви зробили з померлими та зо мною.

וַתִּשָּׁק	אִישָׁהּ	בַּיִת	אִשָּׁה	מְנוּחָהּ	וּמְצָאָן	לָכֶם	יְהוָה	יִתֵּן	9
i-поцілувала	чоловіка-свого	в-домі	кожна	спокій	i-знайдіть	вам	Господь	Нехай-дасть	
	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4496</a>	<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5414</a>	
לָחֵן	וַתִּשָּׂאנָהּ	קוֹלָן	וַתִּבְכִּינָה:						
ix	i-підняли	голос-свій	i-заплакали						
	<a href="#">H5375</a>		<a href="#">H1058</a>						

Нехай Господь дасть вам, — і ви знайдете відпочинок кожна в домі свого мужа!“ I вона поцілувала їх, а вони підняли свій голос та плакали.

וַתֹּאמְרֵנָּה	לֵיהּ	כִּי-	אִתְּךָ	נָשׁוּב	לְעַמּוֹד:	10
I-сказали	їй	адже	з-тобою	повернемося	до-народу-твого	
<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H7725</a>		

I вони сказали до неї: „Hi, — з тобою ми вернемося до народу твого!“

וַתֹּאמֶר	נָעֳמִי	שָׁבְנָהּ	בָּנֹתַי	לָמָּה	תֵּלְכְּנָה	עִמָּי	הַעוֹד-	לִי	בָּנִים	11
I-сказала	Ноеміль	поверніться	дочки-мої	навіщо	підете	зі-мною	чи-ще	мені	сини	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H5750</a>			
בְּמַעֵי	וְהָיוּ	לָכֶם	לְאֻנְשִׁים:							
y-череві-моєму	щоб-були	вам	за-чоловіків							
<a href="#">H4578</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0376</a>							

A Ноомі сказала: „Вертайся, дочки мої, — чого ви підете зо мною? Чи я маю ще в утробі своїй синів, а вони стануть вам за чоловіків?“

12

כִּי	לְאִישׁ	מִהֵינֹת	זָקְנָתִי	כִּי	לָכֵן	בָּנֹתַי	שָׁבְנָה
бо	за-чоловіком	щоб-бути	стара-я	бо	ідіть	дочки-мої	Поверніться
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2204</a>		<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7725</a>

לְאִישׁ	תַּלְיָלָה	הֵיְיָתִי	נָם	תִּקְוָה	לִי	יֵשׁ-	אֲמַרְתִּי
з-чоловіком	цієї-ночі	якби-була-я	навіть	надія	в-мене	є	навіть-якби-сказала-я
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1571</a>			<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H0559</a>

בָּנִים:	יְלָדָתִי	וְגַם
синів	народила	i-навіть
	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H1571</a>

Верніться, дочки мої, ідіть, бо я занадто старá, щоб бути для мужа. А коли б я й сказала: Маю надію, і коли б цієї ночі була з мужем, і також породила синів, —

13

הֵינֹת	לְבַלְתִּי	תַּעֲנֶנָּה	הֲלֹהֵן	יִגְדְּלוּ	אֲשֶׁר	עַד	תִּשְׁכַּרְנָה	וְהֲלֵתֵן
бути	щоб-не	зачекали-б	невже	виростуть	вони	доки	чекали-б-ви	невже
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H5702</a>	<a href="#">H3860</a>	<a href="#">H1431</a>		<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H3860</a>

יִצְאָה	כִּי-	מִכֶּם	מְאֹד	לִי	מֵר-	כִּי-	בָנֹתַי	אֵל	לְאִישׁ
вийшла	бо	ніж-вам	дуже	мені	гіркіше	бо	дочки-мої	ні	з-чоловіком
<a href="#">H3318</a>			<a href="#">H3966</a>		<a href="#">H4843</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0376</a>

יְהוָה:	יַד-	כִּי
Господня	рука	проти-мене
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3027</a>	

чи ж ви чекали б їх, аж поки повироста́ють? Чи ж ви зв'язалися б з ними, щоб не бути замужем? Ні, дочки мої, бо мені значно гірше, як вам, — бо Господня рука знайшла мене”.

14

וְרוּת	לְחֻמוֹתָהּ	עָרְפָּה	וַתִּשָּׁק	עוֹד	וַתִּבְכֶּינָה	קוֹלָן	וַתִּשְׁנֶה
a-Рут	свекруху-свою	Орфа	i-поцілувала	знову	i-заплакали	голос-свій	i-підняли
<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H2545</a>	<a href="#">H6204</a>		<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1058</a>		<a href="#">H5375</a>

בָּהּ:	דִּבְקָה
до-неї	прилинула
	<a href="#">H1692</a>

І підняли вони голос свій, і заплакали ще. І поцілувала Орпа свою свекру́ху, а Рут пригорну́лася до неї.

15

אֱלֹהֵיהָ	וְאֶל-	עַמָּהּ	אֶל-	יְבוֹמֶתָךְ	שָׁבָה	הִנֵּה	וַתֹּאמֶר
богів-своїх	i-до	народу-свого	до	зовиця-твоя	повернулася	ось	i-сказала
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2994</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0559</a>

יְבוֹמֶתָךְ:	אַחֲרַי	שׁוּבִי
зовицею-твоєю	слідом-за	повернися
<a href="#">H2994</a>		<a href="#">H7725</a>

І сказала Ноомі: „Ось зовіця твоя вернулася до наро́ду свого та до богів своїх, — вернися й ти за зовіцею своєю!”

16

כִּי	מֵאֲחֵרַיְךָ	לָשׁוּב	לְעִזְבֶּךָ	כִּי	תִפְנֹעֵי-	אֶל-	רוּת	וַתֹּאמֶר
бо	від-тебе	щоб-повернутися	покинути-тебе	—	проси-мене	не	Рут	i-сказала
		<a href="#">H7725</a>			<a href="#">H6293</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0559</a>

עַמִּי	עַמְּךָ	אֶלַיִן	תַּלְיַיִנִי	וּבְאֶשֶׁר	אֵלַיְךָ	תֵּלְכִי	אֲשֶׁר	אֶל-
народ-мій	народ-твій	заночую-я	заночуєш-ти	i-де	піду-я	підеш-ти	—	куди
					<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H0413</a>

אֱלֹהֵי:	וְאֶלְהֵיךָ
Бог-мій	i-Бог-твій
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0430</a>

А Рут відказала: „Не силюй мене, щоб я покинула тебе, щоб я вернулася від тебе, бо куди підеш ти, туди піду й я, а де житимеш ти, там житиму й я. Народ твій буде мій народ, а Бог твій — мій Бог.

לִי	יְהוָה	יַעֲשֶׂה	כֹּה	אֶקְבֵּר	וְשָׁם	אָמוּת	תָּמוּתִי	בְּאֲשֶׁר	17
мені	Господь	нехай-зробить	так	буду-похована	i-там	помру-я	помреш-ти	де	
	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>		
		וּבִינֶךָ:	בֵּינִי	יַפְרִיד	הַמָּוֶת	כִּי	יִסִּיף	וְכֹה	
		i-тебе	мене	розлучить	смерть	лише	нехай-додасть	i-ще-більше	
		<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H6504</a>	<a href="#">H4194</a>		<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3541</a>	

Де помреш ти, там помру й я, і там буду похована. Нехай Господь зробить мені так, і так нехай додасть, і тільки смерть розлучить мене з тобою“.

וַתֵּרָא	כִּי	מִתְאַמְצָת	הִיא	לְלֶכֶת	אֵתָהּ	וַתַּחְדֵּל	לְדַבֵּר	אֵלֶיהָ:	18
I-побачила	що	рішуча	вона	іти	з-нею	i-перестала	говорити	до-неї	
		<a href="#">H0553</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H2308</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	

I побачила Ноомі, що вона настоює йти за нею, і перестала вговорювати її.

וַתֵּלַכְנָה	שְׁתֵּיהֶם	עַד-	בָּאֵנָה	לְחֶסְבִית	וַיְהִי	כַּבְּאֵנָה	19
I-пішли	обидві-вони	аж-до	приходу-їхнього	y-Вифлеєм	i-сталося	коли-прийшли-вони	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0935</a>	
לְחֶסְבִית	וַתֵּהָם	כָּל-	הָעִיר	עַלֵיהֶן	וַתֹּאמְרָנָה	הַזֹּאת	נְעָמִי:
до-Вифлеєму	i-схвилювалося	все	місто	через-них	i-говорили	чи-ця	Ноеміль
	<a href="#">H1949</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H5281</a>

I пішли вони вдвох, аж прийшли до Вифлеєму. I сталося, коли вони входили до Вифлеєму, то зашуміло все місто про них, і говорили: „Чи це Ноомі?“

וַתֹּאמֶר	אֵלֶיהֶן	אֶל-	תִּקְרְאוּנָהּ	לִי	נְעָמִי	קְרְאוּ	לִי	מָרָא	כִּי-	20
I-сказала	до-них	не	називайте	мене	Ноеміль	називайте	мене	Мара	бо	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4755</a>		
הַמָּר	שָׂדֵי	לִי	מְאֹד:							
гіркою-зробив	Всемогутній	мені	дуже							
	<a href="#">H7706</a>	<a href="#">H3966</a>								

А вона сказала їм: „Не кличте мене: Ноомі, — кличте мене: Марá, бо велику гіркоту зробив мені Всемогутній.

אֲנִי	מְלֵאָה	הַלֵּכְתִּי	וְרִיקָם	הַשִּׁבְנִי	יְהוָה	לְמָה	תִּקְרְאוּנָהּ	לִי	21
я	повна	пішла	a-порожньою	повернув-мене	Господь	навіщо	називаєте	мене	
	<a href="#">H4392</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7121</a>	
נְעָמִי	וַיְהוָה	עָנָה	בִּי	וְשָׂדֵי	הִרְעָה	לִי:			
Ноеміль	a-Господь	свідчив	проти-мене	i-Всемогутній	зробив-зле	мені			
	<a href="#">H3068</a>			<a href="#">H7706</a>					

Я замóжною пішла була, та порожньою вернув мене Господь. Чого кличете мене: Ноомі, коли Господь свідчив проти мене, а Всемогутній послав мені горе?“

וַתָּשָׁב	נְעָמִי	וְרוּת	הַמּוֹאֲבִיָּה	כַּלְתָּהּ	עִמָּהּ	הַשָּׁבָה	מִשְׁרָי	22
I-повернулася	Ноеміль	i-Рут	моавітянка	невістка-її	з-нею	яка-повернулася	з-полів	
	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H3618</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>	
מוֹאָב	וַיְהִי	בָּאוּ	לְחֶסְבִית	בְּתַחֲלַת	קִצִּיר	שְׁעָרִים:		
Моаву	i-вони	прийшли	до-Вифлеєму	на-початку	жнив	ячменю		
	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H8462</a>		<a href="#">H8184</a>		

I вернулася Ноомі та з нею моавітянка Рут, невістка її, що верталася з моавських піль. I прийшли вони до Вифлеєму на початку жнив ячмєню.